

## Литература

1. Камю, А. Миф о Сизифе: Эссе об абсурде // Миф о Сизифе. Бунтующий человек / А. Камю. – Мн.: Попурри, 2000. – С. 13-142.
2. A Long Way Down by Nick Hornby: Reviews. Metacritic [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.metacritic.com/books/authors/hornbynick/longwaydown>. – Дата доступа: 15.06.2016.
3. Hornby, N. A Long Way Down / N. Hornby. – London: Penguin Group, 2005. – 352 p.
4. Lodge, G. Review: Aaron Paul and Pierce Brosnan fall “A Long Way Down” in dismal comedy // HITFIX [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hitfix.com/in-contention/review-aaron-paul-and-pierce-brosnan-fall-a-long-way-down-in-dismal-comedy>. – Дата доступа: 17.06.2016.

*Зенькевич Я.Е.*

*Белорусский государственный университет, Минск*  
Науч. рук. – канд. филол. наук, доцент Д.О. Половцев

## ТВОРЧЕСТВО СТИВЕНА КИНГА КАК ПИСАТЕЛЯ МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Последние несколько десятилетий отмечаются расцветом массовой литературы. Благодаря невзыскательным вкусам и интересам рядового читателя, а также совместной колоссальной работе средств массовой информации и издательств, современному писателю не составляет труда быть востребованным. Однако в данной ситуации, настраиваясь на количество, а не на качество, писатель отказывается от ориентации на художественную глубину своих произведений.

Когда речь идет о массовой литературе, то, как правило, считают, что это – «третьесортное чтение», направленное лишь на коммерческий рынок. «Массовая литература (паралитература, сублитература) – крупнотиражная развлекательная и дидактическая беллетристика XIX – XX вв.; она является составной частью “индустрии культуры”» [3].

Исходя из значения определения «массовый», можно выявить, что речь идет о чем-то серийном, направленном на широкое потребление, поэтому если вести речь о литературе, то важную роль здесь будут играть средства массовой информации. По мнению советского ученого и литературоведа Ю.М. Лотмана, понятие массовой литературы касается «не столько структуры того или иного текста, сколько его социального функционирования в общей системе текстов, составляющих данную культуру» [4]. Исходя из этого, «массовая» культура, популярная и тривиальная, предполагает в первую очередь максимально широкий отклик аудитории.

Современного читателя в большей степени интересует книга, которая в равной мере содержит элементы серьезного и увлекательного, доступного для понимания, индивидуально-личностного и социально направленного. В этом отношении наилучшим примером послужит творчество одного из самых популярных американских писателей Стивена Кинга (Stephen King, 1947). Автор с мировым именем, чье творчество, несмотря на невероятную производительность, оценивается по достоинству. Несмотря на репутацию «Короля ужасов», его произведения в большинстве своем располагают социокультурной направленностью, которая проявляется через упоминание и описание реалий американской действительности, аллюзий, прямых цитат, а также через изображение американского общества и условий его функционирования.

Произведениям писателя присуща идейная концептуальность; иногда он демонстративно релятивен – и в плане идей, и в художественном отношении. Российский литературный критик, специалист по американской литературе XX в. А.М. Зверев отмечает, что «та же “Мертвая зона” может быть прочитана и как захватывающий детектив, и как повествование о тайнах парапсихологии, и как рассказ о стоическом мужестве человека, вернувшегося к полноценной жизни, хотя его положение выглядело безнадежным» [2]. Множественность смысловых кодов, заложенных автором в свой текст, создает иллюзию многозначности. В отличие от большинства произведений массовой литературы (например, произведения Стефани Майер (Stephenie Meyer, 1973), каждое произведение С. Кинга исходно заключает в себе различные варианты трактовки, рассчитанные на разные уровни восприятия и предпочтения читателей.

Также следует отметить, что С. Кинг очень часто придерживается одного жанра, однако, в его реализации он не использует стандартные ситуации и клишированные элементы. Большинство его произведений повествуют о событиях и явлениях, находящихся на грани возможного и вымышленного, фантастического, сочетая с собой жизнь современной американской реальности, так легко узнаваемой через социальный и политический быт. Социальная проблематика его творчества является важнейшим отличием от творчества других массовых писателей. Для этого используются различные аллюзии, и даже прямые цитаты из книг, газет или даже фильмов. Данное умение передачи ощущения реалистичности происходящего, которое не покидает читателя вплоть до последних страниц произведения, обусловлено его умению грамотно компоновать материал и как раз использовать различные источники информации.

В творчестве С. Кинга процесс осмысления социокультурных реалий распространяется на следующие области жизнедеятельности американского общества [1]:

1) популярная культура и средства массовой информации: примером может послужить роман «Мертвая зона», в котором негативно представлены репортеры и журнал «Инсайд व्यю»;

2) внутренняя политика: политика Джона Кеннеди и ситуация в стране 1950–60-х гг. в романе «11/22/63»;

3) внешняя политика (вьетнамская война, угроза ядерной войны): напряженная ситуация в стране и боязнь Советской власти 1960-х на страницах романа «11/22/63» и воспоминания о вьетнамской войне Уилли Ширмена из сборника повестей «Сердца в Атлантиде».

4) религия (фанатизм или сектантство): прочность истинной веры и своей внутренней убежденности в торжестве добра Джона Коффи из романа «Зеленая миля» или же пример из романа «Мертвая зона», где на религии зарабатывают деньги путем продажи спекулятивной литературы;

5) провинциально-городской уклад жизни: согласно писательским представлениям, именно в малых городах жизнь бьет ключом, движется людьми, их повседневными заботами и, самое главное, носит сугубо национальный характер.

Проанализировав вышеупомянутое, можно прийти к выводу, что массовая литература – социокультурное явление, а также налаженная индустрия производства, которая сосредоточена на серийном выпуске стандартизированной развлекательной литературы; она представляет собой литературное явление, связанное со специфической поэтикой: разнообразием популярных жанрово-тематических канонов, основывающихся на стилевых клише, стандартных сюжетных линиях, определенной (чаще одной) тематике и одинаковом количестве героев.

Несмотря на статус писателя массовой литературы и самого востребованного американского писателя, творчество С. Кинга находится на грани литературы массовой и серьезной, чему в большей степени способствуют социальная направленность и умение грамотно преподнести информацию, достоверно передать перипетии жизни обычного американца, а также критически, с учетом культурных реалий того или иного времени, осмыслить и изобразить действительность.

### Литература

1. Артамонов, Г.А. Творчество Стивена Кинга и массовая литература США: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Г.А. Артамонов: Минск, 2010. – 24 с.
2. Зверев, А.М. Лики массовой литературы США / А.М. Зверев. – М.: Наука, 1991. – 316 с.

3. Краткая литературная энциклопедия: в 9 т.; под ред. А.А. Суркова. – Т. 9. – М.: Советская энциклопедия, 1978. – 970 с.
4. Лотман, Ю.М. О содержании и структуре понятия «художественная литература» / Ю.М. Лотман // Проблемы поэтики истории литературы: сб. ст. – Саранск, 1973. – С. 203-216.
5. Мельников, Н.Г. Массовая литература /Н.Г. Мельников // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины, под ред. Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, 1999. – С. 177-190.

*Зинина О.А.*

*Минский государственный лингвистический университет, Минск*

### **НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛЕКТИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

В художественном произведении элементы формы, используемые автором, оказывают специфическое эстетическое воздействие и придают тексту его неповторимость. Существуют тексты, в которых форма и заключенная в ней национально-культурная специфика, играют доминирующую роль. К таким текстам относятся произведения фольклора. Их основная ценность заключается в культурологических деталях, выраженных языком, таких как особенности быта, народный менталитет и юмор. Все это зафиксировано в пословицах, поговорках, диалектизмах, просторечных выражениях. Перевод таких текстов обусловлен, с одной стороны, заключенным в них содержанием, а с другой стороны – теми языковыми категориями, т. е. формой, которые являются его основой. Если при переводе значительная часть этих элементов формы нивелируется, то пропадает и необходимость в переводе, так как утрачивается главное – национально-культурное своеобразие подлинника.

Рассмотрим такие элементы формы художественного произведения, которые сложнее всего поддаются переводу, т. е. перевод отдельных диалектизмов.

Если при переводе слов литературной лексики возникают трудности, связанные с аккумулятивным характером слов естественного языка, то при переводе диалектизмов, обладающих территориальной ограниченностью и содержательной уникальностью, возникает еще больше переводческих потерь, поскольку теряется способность слова служить чертой социальной и культурной характеристики персонажа. На использовании диалектизмов зачастую строятся образы целых литературных произведений. Так, одной из характерных особенностей художественного стиля М. Шолохова является обилие диалектизмов, свойственных говору донских казаков. Этот элемент формы не может